

# • • • • classic pro bono

Französische Musik des 19. und 20. Jahrhunderts |

**Liedertexte**

## Ph. Gaubert 1879 – 1941 ( A. Samain)

### Soir Païen

C'est un beau soir de rose et d'ambre clair.  
Le temple d'Adonis, en haut du promontoire  
Découpe sur fond d'or sa colonnade noire,  
  
Et la première étoile a brillé sur la mer.  
  
Pendant qu'un roseau pure module un lent  
accord,  
Là-bas, Pan, accoudé sur les monts, se  
soulève,  
Pour voir danser, pieds nus, les nymphes  
sur la grève,  
Et des vaisseaux d'Asie embaument le vieux  
port.  
Des femmes, épuisant tout bas l'heure  
incertaine,  
Causent, l'urne appuyée au bord de la fontaine,  
Et les bœufs accouplés délaissent le sillon.  
  
La nuit vient, parfumée aux roses de Syrie  
  
Et Diane au croissant clair, ce soir en rêverie,  
  
Au fond de grand bois noirs  
  
Qu'argente un long rayon  
Baise ineffablement les yeux d'Endymion.

### Heidnischer Abend

Es ist ein schöner Abend in rot und bernstein  
Der Tempel des Adonis auf der Bergeshöhe.  
Auf Goldgrund ausgeschnitten seine schwarze  
Säulenreihe.  
Und der erste Stern hat auf das Meer  
gestrahlt.  
Zum langsam schwebenden Ton eines reinen  
Schilfrohrs  
Dort auf den Berg gestützt, erhebt sich Pan,  
  
Um die Nymphen zu sehen, die barfuss am  
Strande tanzen.  
Und Schiffe aus Asien schmücken den alten  
Hafen.  
Frauen nutzen die Dämmerstunde bis zur  
Neige,  
Plaudern, den Krug zum Brunnenrand gelehnt,  
Und die eingespannten Ochsen verlassen Ihre  
Furche.  
Die Nacht kommt mit dem Duft von syrischen  
Rosen.  
Und Diana, diesen Abend am Träumen, im  
Licht der Mondsichel  
Am Grund des grossen, schwarzen  
Wäldchens,  
Versilbert durch den Mondenschein,  
Küsst unbeschreiblich schön die Augen des  
Endymion.

**C. Debussy 1862 - 1918 (P. Bourget)**  
**Deux Romances**

**Romance**

L'âme évaporée et souffrante,  
L'âme douce, l'âme odorante  
Des lis divins que j'ai cueillis  
Dans le jardin de ta pensée,  
Où donc les vents l'ont-ils chassée,

Cette âme adorable des lis?  
N'est-il plus un parfum qui reste  
De la suavité céleste  
Des jours où tu m'enveloppais  
D'une vapeur surnaturelle,  
Faites d'espoir, d'amour fidèle,  
De béatitude et de paix?

**Les Cloches**

Les feuilles s'ouvraient sur le bord  
Des branches, délicatement.  
Les cloches tintaient, légères et franches,  
Dans le ciel clément.  
Rythmique et fervent comme une antienne,  
Ce lointain appel  
Me remémorait la blancheur chrétienne  
Des fleurs de l'autel.  
Ce cloches parlaient d'heureuses années,

Et, dans le grand bois,  
Semblaient reverdir les feuilles fanées,  
Des jours d'autrefois.

**Zwei Romanzen**

**Romanze**

Die Seele entflohen und leidend,  
Die süße Seele, die duftende Seele  
Göttlicher Lilien, die ich gepflückt habe  
Im Garten deiner Gedanken,  
Wohin denn haben die Winde sie  
verjagt,

Diese anzubetende Seele der Lilien?  
Ist kein Duft mehr geblieben  
Von der Himmelssüße  
Der Tage als du mich einhülltest  
In einen übernatürlichen Schleier,  
Gewoben aus Hoffen, treuer Liebe,  
Glückseligkeit und Frieden.

**Die Glocken**

Die Blätter knospten an den Spitzen  
Der Zweige - zart.  
Die Glocken klangen, sanft und rein,  
Im milden Äther.  
Rhythmisch und inbrünstig wie ein Antiphon  
Erinnerte mich dieses ferne Rufen  
An die christliche Reinheit  
Der Altarblumen.  
Diese Glocken berichteten von glücklichen  
Jahren,  
Und im weiten Wald  
Schienen sie die welken Blätter  
Vergangener Tage ergrünen zu lassen .

## M. Ravel 1875 – 1937 (T. Klingsor) aus Shéhérazade

### La Flûte enchantée

L'ombre est douce et mon maître dort  
Coiffé d'un bonnet conique de soie  
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.  
Mais moi, je suis éveillée encor  
Et j'écoute au dehors  
Une chanson de flûte où s'épanche  
Tour à tour la tristesse ou la joie.  
Un air tour à tour langoureux ou frivole  
Que mon amoureux chéri joue,  
Et quand je m'approche de la croisée  
Il me semble que chaque note s'envole  
De la flûte vers ma joue  
Comme un mystérieux baiser.

### Die Zauberflöte

Der Schatten ist sanft und mein Herr schläft;  
Den Kopf bedeckt mit seidener Zipfelmütze,  
Die lange gelbe Nase im weißen Bart.  
Doch ich bin noch wach  
Und höre draußen  
Das Lied einer Flöte  
Mal traurig, mal voll Freude.  
Ein Lied, mal von Sehnsucht, mal frivol,  
Das mein Geliebter spielt,  
Und wenn ich zum Fenster gehe,  
Dann scheint mir, dass jeder Ton  
Der Flöte zu meiner Wange schwebt  
Wie ein geheimnisvoller Kuss.

## M. Ravel 1875 – 1937 Cinque melodies populaires grécques

### Le Réveil de la Mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne,  
Ouvre au matin tes ailes.  
Trois grains de beauté, mon coeur en est  
brûlé!  
Vois le ruban d'or que je t'apporte,  
Pour le nouer autour de tes cheveux.  
Si tu veux, ma belle, viens nous marier!  
  
Dans nos deux familles, tous sont alliés!

## Fünf volkstümliche, griechische Lieder

### Das Erwachen der Braut

Erwache, erwache, niedliches Rebhuhn,  
Öffne dem Morgen deine Flügel.  
Drei Schönheitsmale, mein Herz ist darob  
entbrannt!  
Sieh das Band aus Gold, das ich dir bringe,  
Um deine Haare es zu binden.  
Wenn du, meine Schöne, willst, so lass uns  
heiraten!  
In unseren zwei Familien sind alle verbunden!

### **Là-bas vers l'église**

Là-bas, vers l'église,  
Vers l'église Ayio Sidéro,  
L'église, ô Vierge sainte,  
L'église Ayio Costandino,  
Se sont réunis,  
Rassemblés en nombre infini,  
Du monde, ô Vierge sainte,  
Du monde tous les plus braves!

### **Quel galant m'est comparable**

Quel galant m'est comparable,  
D'entre ceux qu'on voit passer?  
Dis, dame Vassiliki?  
Vois, pendus à ma ceinture,  
Pistolets et sabre aigu...  
Est c'est toi que j'aime!

### **Chanson des Cueilleuses de lentisques**

O joie de mon âme,  
Joie de mon coeur,  
Trésor qui m'est si cher;  
Joie de l'âme et du coeur,  
Toi que j'aime ardemment,  
Tu es plus beau, plus beau qu'un ange.  
O lorsque tu parais,  
Ange si doux  
Devant nos yeux,  
Comme un bel ange blond,  
Sous le clair soleil,  
Hélas! tous nos pauvres coeurs soupirent!

### **Tout gai!**

Tout gai! gai, Ha, tout gai!  
Belle jambe, tireli, qui danse;  
Belle jambe, la vaisselle danse,  
Tra la la la...

### **Dort unten nah der Kirche**

Dort unten , nah der Kirche,  
Nah der Kirche Ayio Sidéro,  
Der Kirche, oh heilige Jungfrau,  
Der Kirche Ayio Costandino  
Dort haben sich vereint,  
Versammelt in unendlicher Zahl,  
Der Welt, o heilige Jungfrau  
All die Tapfersten der ganzen Welt!

### **Welcher Mann ist mir vergleichbar**

Welcher Verehrer ist mir vergleichbar,  
Unter denen, die man vorüber gehen sieht ?  
Sag's mir, Frau Vassiliki?  
Sieh, gehängt an meinen Gürtel,  
Pistolen und scharfe Säbel...  
Und du bist es, die ich liebe!

### **Lied der Mastix-Pflückerinnen**

O Freude meiner Seele,  
Freude meines Herzens,  
Mir so teurer Schatz  
Freude der Seele und des Herzens,  
Du, den ich sehnlichst liebe,  
Du bist schöner, schöner als ein Engel.  
Oh, wenn du erscheinst,  
Du Engel so süß.  
Vor unseren Augen,  
Wie ein schöner blonder Engel  
Im hellen Sonnenschein  
Ach! dann seufzen alle unsere armen Herzen !

### **Ganz heiter!**

Ganz heiter! Heiter, Ha, ganz heiter!  
Schöne Beine, tireli, die tanzen;  
Schöne Beine, das Geschirr tanzt,  
Tra la la la la...

## F. Poulenc 1899 -1963

### Deux poèmes de Louis Aragon

C.

J'ai traversé le ponts de Cé  
C'est là que tout a commencé  
Une chanson des temps passés  
Parle d'un chevalier blessé  
D'une rose sur la chaussée  
Et d'un corsage délacé  
Du château d'un duc insensé  
Et des cygnes dans les fossés  
De la prairie où vient danser  
Une éternelle fiancée  
Et j'ai bu comme un lait glacé  
Le long lai des gloires faussées

La Loire emporte mes pensées  
Avec les voitures versées  
Et les armes désamorçées  
Et les larmes mal effacées  
Ô ma France, ô ma délaissée  
J'ai traversé les ponts de Cé.

#### Fêtes galantes

On voit des marquis sur des bicyclettes  
On voit des marlous en cheval jupon  
On voit des morveux avec des voilettes  
On voit des pompiers brûler les pompons

On voit des mots jetés à la voirie  
On voit des mots élevés au pavois  
On voit les pieds des enfants de Marie  
On voit le dos des diseuses à voix  
On voit des voitures à gazogène  
On voit aussi des voitures à bras  
On voit des lascars que les longs nez gênent

On voit des coïons de dix-huit carats  
On voit ici ce que l'on voit ailleurs  
On voit des demoiselles dévoyées  
On voit des voyous, on voit des voyeurs  
On voit sous les ponts passer des noyés

On voit chômer les marchands de chaussures  
On voit mourir d'ennui les mireurs d'oeufs

On voit périclitter les valeurs sûres  
Et fuir la vie à la six-quatre-deux.

C.

Ich habe die Brücke von C. überquert  
Da war's, wo alles begann  
Ein Lied aus vergangenen Zeiten  
Erzählt von einem verwundeten Ritter  
Von einer Rose auf der Strasse  
Und von einem aufgeschnürten Mieder  
Vom Schloss eines verrückten Herzogs  
Und von Schwänen in den Gräben  
Von der Steppe, wo eine  
Ewige Braut tanzen geht  
Und ich habe wie gefrorene Milch  
Die lange Litanei der gefälschten Ruhmestaten  
getrunken  
Die Loire trägt meine Gedanken weg  
Mit den umgekippten Wagen  
Und den entschärften Waffen  
Und den schlecht abgewischten Tränen  
Oh mein Frankreich, oh mein verlassenes Land.  
Ich habe die Brücke von C. überquert.

#### Fêtes galantes

Man sieht Grafen auf Fahrrädern  
Man sieht Zuhälter im Pferdchen-Kostüm  
Man sieht Rotznasen mit Schleiern  
Man sieht die Feuerwehr ihre Pompons  
verbrennen

Man sieht Worte in den Schutt geworfen  
Man sieht Worte auf den Schild gehoben  
Man sieht die Füße der Kinder Marie's  
Man sieht die Rücken der Chansonetten  
Man sieht Wagen mit Holzvergäsern  
Man sieht Leiterwagen  
Man sieht Schlauberger, die sich ob der  
langen Nasen ärgern

Man sieht Trottel von 18 Karat  
Man sieht hier, was man anderswo sieht  
Man sieht gefallene Mädchen  
Man sieht Strolche, man sieht Spanner  
Man sieht Ertrunkene unter der Brücke  
vorbeiziehen

Man sieht arbeitslose Schuhverkäufer  
Man sieht Eierbeschauer sterbend vor  
Langweile

Man sieht sichere Werte zusammenbrechen  
Und das Leben fliehen im Dreivierteltakt

## J. Massenet 1842 –1912 Arie der Manon aus „Manon“

### Obéissons !

Obéissons quand leur voix appelle  
Aux tendres amours,  
Toujours, toujours,  
Tant que vous êtes belle, usez sans les  
Compter vos jours, tous vos jours!  
Profitions bien de la jeunesse,  
Des jours qu'amène le printemps;  
Aimons, rions, chantons sans cesse,  
Nous n'avons encor que vingt ans!  
Ha, ha  
Le cœur hélas le plus fidèle  
Oublie en un jour l'amour,  
Et la jeunesse, ouvrant son aile,  
A disparu sans retour.

### Lass uns gehorchen!

Wir wollen gehorchen, wenn die Stimme  
Uns zu zarter Liebe ruft,  
Immer, immer,  
So lang ihr schön seid,  
Genießet eure Tage, ohne sie zu zählen,  
Wir wollen unsere Jugend nützen,  
Die Tage, die der Frühling bringt;  
Ohne Unterlass lieben, lachen, singen,  
Wir sind erst zwanzig Jahre alt!  
Ha ha!  
Doch ach, das treueste Herz  
Vergisst in einem Tag die Liebe,  
Und die Jugend ist, ihre Schwingen öffnend,  
Ohne Wiederkehr entschwinden.

## G. Bizet 1838 –1875 Arie der Michaela aus « Carmen »

### Je dis que .....

Je dis que rien ne m'épouvante,  
Je dis, hélas! que je répons de moi;  
Mais j'ai beau faire la vaillante...  
Au fond du coeur je meurs d'effroi!  
Seule en ce lieu sauvage  
Toute seule j'ai peur,  
Mais j'ai tort d'avoir peur.  
Vous me donnerez du courage;  
Vous me protégerez, Seigneur!  
Protégez-moi! Ô Seigneur!  
Donnez-moi du courage!

Je vais voir de près cette femme,  
Dont les artifices maudits  
Ont fini par faire un infâme  
De celui que j'aimais jadis!  
Elle est dangereuse...elle est belle!  
Mais je ne veux pas avoir peur!  
Non, non, je ne veux pas avoir peur!  
Je parlerai haut devant elle...ah!  
Seigneur, vous me protégerez.  
Protégez-moi! Ô Seigneur!

### Ich sage, dass .....

Ich sage, dass mich nichts erschreckt,  
Ich sage, ach, was ich mir selbst einrede  
Aber ich kann leicht beherzt mich zeigen  
Im Grund des Herzens sterb ich vor Entsetzen  
Allein an diesem wilden Ort,  
Ganz alleine, hab ich Angst,  
Doch es ist falsch, so Angst zu haben;  
Du wirst Mut mir geben,  
Du wirst mich schützen, Herr!  
Schütze mich, o Herr!  
Gib mir Mut!

Ich werde diese Frau von nahe sehen  
Die mit verdammter List  
Ihn schließlich so schändlich machte  
den, den ich früher liebte  
Sie ist gefährlich.... sie ist schön  
Aber ich will keine Angst haben  
Nein, nein ich will keine Angst haben  
Ich werde deutlich zu ihr sprechen  
Herr, du wirst mich schützen.  
Schütze mich, o Herr!

## C. Gounod 1818 –1893

### Arie der Juliette aus « Roméo et Juliette » Je veux vivre / Ich will leben

Je veux vivre  
Dans ce rêve qui m'enivre  
Ce jour encore,  
Douce flamme  
Je te garde dans mon âme  
Comme un trésor!  
Je veux vivre, ...  
Cette ivresse de jeunesse  
Ne dure, hélas! qu'un jour!  
Puis vient l'heure  
Où l'on pleure.  
Loin de l'hiver morose  
Laisse moi, laisse moi sommeiller  
Et respirer la rose,  
Avant de l'effeuiller.  
Ah! - Ah! - Ah!  
Douce flamme!  
Reste dans mon âme  
Comme un doux trésor  
Longtemps encore.  
Ah! - Comme un trésor  
Longtemps encore.

Ich will leben  
In diesem Traum, der mich betrunken macht  
Diesen Tag noch  
Süsse Flamme  
Bewahr ich dich in meiner Seele  
Wie ein Schatz!  
Ich will leben, ...  
Diese Trunkenheit der Jugend  
Dauert, ach! nur einen Tag!  
Dann kommt die Stunde  
Wo man weint.  
Weit vom schlimmen Winter  
Lass mich, lass mich dösen  
Und die Rose riechen,  
Bevor du sie entblättest.  
Ah!, Ah!, Ah!,  
Süsse Flamme!  
Bleib in meiner Seele  
Wie ein süsser Schatz  
Lange noch.  
Ah!, wie ein Schatz  
Lange noch.



L. Delibes 1836 –1891  
Bearbeitung von Ary van Leeuwen  
Le Rossignol

Le Rossignol

Ecoutez la chanson du rossignol volage,  
Aux bergers du village, aux bergers du village  
Il donne la leçon, écoutez !  
Tant que le printemps dûre,  
Chantons, chantons l'amour  
Tant que le printemps dûre,  
Sous la jeune verdure,  
Et la nuit et le Jour,  
Chantons, chantons l'amour  
Et la nuit et le Jour,  
Chantons, chantons l'amour !  
Il revient tous les ans ?  
Dit une pastourelle,  
Car la rose nouvelle  
Renaît chaque printemps  
Il revient tous les ans, il revient tous les ans  
Ah !, Ah !, Non, non... l'amour ne revient pas  
Pastourelle frivole. L'amour ne revient pas,

O Pastourelle frivole  
Dès que l'amour s'envole,  
C'est pour toujours , hélas !  
L'amour ne revient pas, ....

Die Nachtigall

Lausche dem Lied der Nachtigall im Walde  
Des Dorfes Hirten, des Dorfes Hirten  
Erteilt sie eine Lehr, höre doch!  
Solange der Frühling währet,  
Der Liebe singen wir Lieder.  
Solange der Frühling währet  
Unter grünem Laube  
Und Tag und Nacht,  
Der Liebe singen wir Lieder,  
Und Tag und Nacht,  
Singen wir, singen wir von Liebe!  
Jährlich kehrt sie wieder  
So sagt ein Schäferliedchen,  
Denn neue Rosen  
Erbühen jeden Frühling  
Jährlich kehrt sie wieder, Jährlich ist sie da!  
Ah!, Ah!, nein, ... die Liebe kehrt nicht wieder,  
Loses Schäferliedchen, die Liebe kehrt  
nicht wieder,  
O loses Schäferliedchen  
Sobald die Lieb erloschen,  
Ist es für immerdar!  
Die Liebe kehrt nicht wieder,....

# •••• classic pro bono

Die Konzerte mit doppelter Wirkung

•••• **classic pro bono** - paart professionelle klassische Konzerte mit der Förderung kleiner überschaubarer Hilfsprojekte

•••• **classic pro bono** - bietet auch jungen Musikern eine Plattform

•••• **classic pro bono** - unterstützt Projekte in der Dritten Welt, für die Umwelt oder zum Wohle bedürftiger Gruppen in unserer Gesellschaft

•••• **classic pro bono** - gibt sämtliche Einnahmen und Spenden aus den Konzerten direkt und ungeschmälert an die Projektverantwortlichen weiter